



РОМАНСКИЙ КОЛЛЕГИУМ

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

ВЫПУСК 5



**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2012**

ББК 83
Р 69

Романский коллегийум : сборник научных трудов. Выпуск 5. —
Р 69 СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2012. — 216 с.

ISBN 978-5-7310-2633-8 (выпуск 4)

ISBN 978-5-7310-2787-8

ББК 83

Ответственные редакторы:

д-р филол. наук, заведующий кафедрой романских языков и перевода
СПбГУЭФ **С.Л. Фокин** (отв. редактор)

канд. филол. наук, доцент кафедры романских языков и перевода
СПбГУЭФ **Е.Е. Верезубова** (зам. отв. редактора)

Редакция:

д-р филол. наук, главный научный сотрудник Института русской
литературы РАН (Пушкинский дом) **Д.В. Токарев**

д-р филол. наук, профессор кафедры французского языка СПбГУ
Т.С. Тайманова

Рецензенты:

д-р филол. наук, профессор кафедры истории зарубежных литератур
СПбГУ **И.В. Лукьянец**

д-р филол. наук, заведующая кафедрой немецкого и скандинавских
языков и перевода СПбГУЭФ **В.Е. Чернявская**

Научное издание
РОМАНСКИЙ КОЛЛЕГИУМ

Сборник научных трудов

Выпуск 5

Редактор В.М. Макосий

Подписано в печать 14.05.12. Формат 60×84 1/16.

Усл. печ. л. 13,5. Тираж 150 экз. Заказ 233. РТП изд-ва СПбГУЭФ.

Издательство СПбГУЭФ. 191023, Санкт-Петербург, Садовая ул., д. 21.

ISBN 978-5-7310-2633-8 (выпуск 4)

ISBN 978-5-7310-2787-8

© СПбГУЭФ, 2012

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1. КУЛЬТУРА. ИСТОРИЯ. ЯЗЫК

<i>Ковальская К.В.</i> История России во французских школьных учебниках (1980-2000).....	5
<i>Кузубина Е.В.</i> Зарождение философской мысли в литературе древней Месопотамии. «Разговор господина с рабом».....	10
<i>Везузова Е.Е.</i> О судьбе «французской ясности»	20
<i>Бурак М.С.</i> Субъектно-объектные связи в аналитико-фразеологических сочетаниях с рефлексом лат. <i>face</i> в современных романских языках (<i>исп. hacer, ит. fare</i>)	29
<i>Финагеева Ю.Н.</i> О семантико-смысловой структуре концепта «труд» в испанском и английском языках	37

Раздел 2. СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЕВРОПЕЙСКИХ КУЛЬТУР

<i>Решетняк Н.В.</i> «Серафита» О. де Бальзака и «Снежная королева» Г.Х. Андерсена: архетипы фантастического мира Севера	47
<i>Стиримонова Н.С.</i> «Диалог» О. де Бальзака и Ж.-Ж. Руссо	53
<i>Иванова Н.Ю.</i> К генеалогии «русской души» во французской словесности: момент Вогюэ.....	58
<i>Гладкова А.А.</i> Французское Просвещение и белорусская польскоязычная литература (на примере творчества Игнатия Быковского)	68
<i>Модина Г.И.</i> Индия в становлении творческой индивидуальности Флобера.....	76
<i>Бейнарвич О.Л.</i> Исторический и псевдоисторический роман: Александр Дюма, Анн и Серж Голон, Жюльетта Бенцони.....	82
<i>Четига В.П.</i> Юношеские стихотворения Ирен Немировски на русском языке.....	96

Раздел 3. ИЗ ИСТОРИИ РОМАНСКИХ ЛИТЕРАТУР

<i>Трофимова В.С.</i> Переоценка ценностей во французской литературе конца XVII века. «Спор древних и новых» и «женский вопрос»	105
<i>Овчарова Е.Э.</i> О восприятии алжирских дневников Эжена Фромантена	116
<i>Степанова Н.Н.</i> Фужере де Монброн и его роман «Космополит, или гражданин мира»	127
<i>Самитова Е.Т.</i> Башня как знак духовных исканий героя в романах Жоржа Роденбаха.....	135
<i>Волчек О.Е.</i> Авангардизм и национализм: сюрреализм и Пьер Дриё ла Рошель.....	144

12. *Bruneau J.* Le «Conte Oriental». Documents inédits / Jean Bruneau Editeur. Paris: Denoël, 1973.
13. *Bruneau J.* Les Debuts littéraires de Gustave Flaubert. Paris : Colin, 1962.
14. *Flaubert G.* Correspondance Gustave Flaubert / T. I. Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1973.
15. *Flaubert G.* Œuvres complètes. T. IV. Paris: Louis Conard, 1924.
16. *Flaubert G.* Œuvres complètes. T.1. Paris : Gallimard, Bibl. de la Pléiade, 2001.
17. *Hench T.* L'Orient imaginaire. Paris : Les Editions de Minuit, 1988.
18. *Quinet E.* La Génie des religions. Paris : Charpentier, 1842.

О.Л. Бейнарович

Санкт-Петербургский государственный университет

**Исторический и псевдоисторический роман:
Александр Дюма, Анн и Серж Голон, Жюльетта Бенцони**

**Le roman historique et pseudohistorique:
Alexandre Dumas, Anne et Serge Golon, Juliette Benzoni**

Настоящая статья посвящена историческому роману как жанру, качественно отличному от псевдоисторического романа, а также любовного романа с элементами исторического колорита. На примере произведений А. Дюма, А. и С. Голон, Ж. Бенцони проводится анализ ключевых конститутивных черт каждого типа романа. Соответственно, исторический роман представлен произведениями А. Дюма, псевдоисторический – А. и С. Голон, любовный – Ж. Бенцони.

Ключевые слова: Литература, Франция, исторический роман, псевдоисторический роман, любовный роман, 19 в., 20 в., 21 в., А. Дюма, А. и С. Голон, Ж. Бенцони.

L'article est consacré au roman historique en tant que genre littéraire différent du roman pseudohistorique et du roman d'amour orné des couleurs de la période historique. Les traits caractéristiques de chaque genre sont analysés permettant de conclure que les œuvres d'A. Dumas représentent le roman historique, celles d'A. et S. Golon – le roman pseudohistorique, et celles de J. Benzoni – le roman d'amour.

Mots-clés: Littérature, France, roman historique, roman pseudohistorique, roman d'amour, XIX siècle, XX siècle, XXI siècle, A. Dumas, A. et S. Golon, J. Benzoni.

Один из излюбленных приёмов массовой литературы – это обращение к более или менее отдалённому прошлому. Но отнесение действия к определённом моменту в прошлом еще не является определяющим признаком исторического романа.

Жанр исторического романа зародился в 20-годы XIX века. Его возникновение связано с появлением в литературе историзма, подразумевающего художественное освоение этнокультурной специфики, своеобразия того или иного периода, его неповторимого облика и колорита, то есть исторического и

В своих произведениях Бенцони ограничивается простым изложением фактов. В отличие, например, от Александра Дюма, она не анализирует события, не оценивает деятельность исторических персонажей. Более того, даже при том, что фактологическая часть занимает очень большое место в романах Бенцони, перечисленные исторические события являются избыточными для сюжетной линии. Поэтому они воспринимаются как чужеродные элементы, не служат реализации главной цели исторического романа, то есть не выражают дух эпохи, а воспринимаются не более чем фон.

Герцогиня де Шеврез показана в романе и как активная участница политических интриг. В частности Бенцони упоминает о ее роли в заговоре Шале. Персонаж романа Базилио так говорит о герцогине: «...ты никогда не сумеешь усидеть на своем месте, так как в тебе живет страсть к интригам, подпитываемая безумной жадной властью» [2:141]. А граф Холанд в свою очередь замечает: «На нашей политической шахматной доске она является фигурой первостепенной важности! Основой всего, если вам угодно» [2:155]. Однако Бенцони не идет дальше этих упоминаний. Ее интересует в первую очередь любовная интрига. Вся диалогия строится вокруг любви герцогини де Шеврез к графу Холланду. Поэтому, несмотря на то, что действие происходит в XVII веке, и на обилие исторических событий в романе, диалогия Бенцони представляет собой не исторический, а любовный роман.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Dumas A. Gaule et France. P., 1852. Volume 8.*
2. *Бенцони Ж. Мария – королева интриг. – М., 2004.*
3. *Бенцони Ж. Страсти по Марии. – М., 2005.*
4. *Дюма А. Собр. соч.: В 50 т. – М., 1998. Т. 38.*
5. *Дюма А. Собр. соч.: В 12 т. – М., 1976. Т. 1.*
6. *Дюма А. Собр. соч.: В 12 т. – М., 1977. Т. 2.*
7. *Дюма А. Собр. соч.: В 12 т. – М., 1977. Т.3.*
8. *Дюма А. Собр. соч.: В 12 т. – М., 1979. Т.10.*

В.П. Чепига

Государственный институт восточных языков и культур (Париж)

Юношеские стихотворения Ирен Немировски на русском языке

Les vers de jeunesse d'Irène Némirovski écrits en russe

Ирен Немировски (Ирина Леонидовна Немировская, 1903-1942), французская писательница русского происхождения, эмигрировала во Францию в 1919 году. До того, как стать известной романисткой, И. Немировски писала стихи, которые не были изданы при жизни автора и к которым в более зрелые годы жизни она никогда не возвращалась. Анализ юношеских стихотворений И. Немировски подтверждает раннее становление литературных тем, которые она прорабатывала в своих произведениях. Он помогает нам